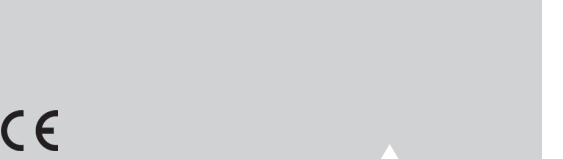


HEINE Standard F.O. L®

Laryngoscope Rechargeable Handle



HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG

Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany

Tel. +49(0)81 52/38-0

Fax +49(0)81 52/38-202

E-Mail: info@heine.com · www.heine.com

med 1109 1/3.12



Gebrauchsanweisung

HEINE Standard F.O. L® Laryngoskop

Ladegriff

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des HEINE Standard F.O. L® Laryngoskop Ladegriffs diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Sicherheitsinformationen

Symbole

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Bestimmungsgemäße Verwendung: HEINE Standard F.O. L® Laryngoskop Ladegriffe sind ausschließlich zum Betrieb von F.O. Laryngoskopen für die endotracheale Intubation bestimmt. Die einwandfreie Funktion dieses Griffes ist nur bei der Verwendung von Original HEINE Ladebatterien (Li-Ion L, siehe separate Gebrauchsanweisung für HEINE Ladebatterien) und anderen Ersatzteilen gewährleistet.

Zur allgemeinen Sicherheit:

– Öffnen Sie auf keinen Fall die Bodeneinheit.
– Lassen Sie Reparaturen – mit Ausnahme des Batterie- und Lampenwechsels – nur von qualifiziertem Fachpersonal ausführen.

Zum sicheren Betrieb:

- Nur Spatel und Griffe mit grüner Kennzeichnung dürfen miteinander kombiniert werden.
- Nicht in starken Magnetfeldern verwenden.
- Ladegriffe müssen vor Benutzung ausreichend geladen sein.
- Die Griffe dürfen nicht in Räumen mit Explosionsgefahr betrieben werden.
- Die Griffe dürfen während des Aufladens der Ladebatterie im Ladegerät nicht benutzt werden.
- Die Heiligkeit der Laryngoskop-Lampe kann während des Gebrauchs schnell sinken, wenn die ladbare Batterie nicht ausreichend geladen wurde. Wir empfehlen deshalb vor jeder Anwendung eine Ladezeit für ladbare HEINE Batterien in HEINE Ladegeräten von mindestens 10 Minuten.
- Bringen Sie das Spatel in die Arbeitsposition und prüfen Sie die Lampenfunktion. Nach einigen Betriebsminuten sind die Laryngoskop-kop-Lampen heiß.
- Das Laryngoskop darf nur von ausgebildetem Fachpersonal verwendet werden.

Handhabung der verschiedenen Ladegriffe

1. HEINE Standard F.O. L® Laryngoskop Ladegriffe

HEINE Standard F.O. L® Laryngoskop Ladegriffe bestehen aus vier Komponenten:

• Griffhülse (1)

• Batterieeinheit (2)

• Li-Ion L Ladebatterie (3)

• Bodeneinheit (4)

Ladebatteriewechsel:

- Schrauben Sie den Batterieeinschub aus der Griffhülse durch Drehen an der Bodeneinheit, entnehmen Sie den Batterieeinschub.
- Trennen Sie die Bodeneinheit von dem Batterieeinschub durch Drehen an der Bodeneinheit, die Bodeneinheit kann zusammen mit der Ladebatterie nach unten entnommen werden.
- Ziehen Sie die Ladebatterie von der Bodeneinheit ab.
- Setzen Sie die neue Ladebatterie auf die Bodeneinheit auf (Ladebatterie und Bodeneinheit sind nach richtig miteinander verbunden, wenn Sie ein deutliches Klickgeräusch vernommen haben).
- Schrauben Sie die Ladebatterie gemeinsam mit der Bodenkappe wieder in den Batterieeinschub.
- Schrauben Sie den Batterieeinschub in die Griffhülse.
- Lampenwechsel:**
 - Schrauben Sie die Bodeneinheit von der Griffhülse ab, entnehmen Sie die Bodeneinheit und den Batterieeinschub mit Lampe.
 - Drehen Sie die Lampe aus dem Batterieeinschub gegen den Uhrzeigersinn heraus.
 - Setzen Sie die neue Lampe wieder sorgfältig in den Batterieeinschub ein und schrauben Sie sie im Uhrzeigersinn fest.
 - Schrauben Sie den Batterieeinschub mit der Lampe voraus in die Griffhülse ein.

2. F.O. L Winkelgriff (s.Abb.)

Der F.O. Winkelgriff besteht aus den Komponenten:

- Griffkopf
- Griffhülse
- Batteriesatz bzw. Ladebatterie
- Ladebatterie-Adaptor
- Bodeneinheit

Batteriewechsel:

- Schrauben Sie die Bodeneinheit von der Griffhülse, entnehmen Sie die Batterie.
- Setzen Sie die neue Ladebatterie in die Griffhülse ein.
- Schrauben Sie die Bodeneinheit auf die Griffhülse.

Lampenwechsel:

- Schrauben Sie den Griffkopf ab.
- Mit dem mitgelieferten Schlüssel öffnen Sie die Mutter nach links. Bei der Verwendung einer Münze muss diese gleichzeitig in die Schlitze der Mutter und der Fassung eingesetzt und nach unten gedrückt werden.
- Drehen Sie die Mutter ganz heraus, entnehmen Sie die Fassung und die Lampe.
- Legen Sie eine neue Lampe in die Öffnung und setzen Sie die Fassung auf.
- Schrauben Sie die Mutter ein.
- Setzen Sie den Kopf so auf, dass die Markierungen zueinander zeigen und schrauben Sie den Griffkopf fest.

Hinweise zur Ladebatterie:

Dieser Griff ist speziell für den Einsatz des Li-Ion L Akkus entwickelt (siehe separate Gebrauchsanweisung Ladebatterien) und für das Schnellladen im Ladegerät NT300 optimiert worden (Einzelheiten s. separate Gebrauchsanweisung NT300). Eine Verwendung des Ladegerätes NT200 ist ebenfalls möglich, bietet allerdings nicht denselben Leistungsumfang, insbesondere keine Schnellladung (eine Vollladung bis zur 100% ist möglich). Ein Wechsel zu anderen HEINE Standard F.O. Laryngoskop Ladegriffen ist durch einen Austausch von Bodeneinheit und Ladebatterie leicht möglich.

Zur Kontrolle der Ladebatterie ist die Bodeneinheit mit einer Ladezustandsanzeige versehen. Diese wird automatisch aktiviert, wenn der Griff der Lade-station entnommen wird oder wenn er eingeschaltet wird. Nach einer Dauer von 10 Sekunden erlischt die Anzeige automatisch.

Mögliche Leuchtanzeigen im Boden sind:

- Orange blinkend: <10%
- Orange: 10–33%
- Orange/grün: 33–66%
- Orange/grün/grün: 66–100%

Hinweis: Zum Betrieb des F.O.L Winkelgriffs mit einer Li-Ion L Ladebatterie ist die Verwendung des F.O. L Ladebatterie-Adapters (1) unverzichtbar. Dabei muss der Adapter so eingesetzt werden, dass die Spiralfeder zur Ladebatterie (2) zeigt.

Hinweise zur Aufbereitung

(Reinigung / Desinfektion / Sterilisation)

Nachfolgende Hinweise müssen in die krankenhauses-/praxisinternen Regelungen, z.B. bezüglich der Umsetzung von nationalen Richtlinien und Empfehlungen, Normen und Gesetzen einbezogen werden. Die Aufbereitung erfolgt durch ausreichend qualifiziertes Personal.

Vor jeder Aufbereitung/müssen die Batterien entfernt werden; beachten Sie hierzu die Demontage-/Montagehinweise/Hinweise zur Batterieentfernung für den jeweiligen Grifftyp.

Für die Reinigung und Desinfektion der Komponenten sind ausschließlich Behandlungsmittel einzusetzen, die eine Eignung für **Medizinprodukte mit verchromter Oberfläche und Kunststoff** (Griffe enthalten teilweise Kunststoffkomponenten, z.B. Bodeneinheit) ausweisen. Die Komponenten sind rückstandslos zu spülen, um Reaktionen mit nachfolgenden Behandlungsschritten /Beinträchtigungen der Materialien zu vermeiden. Die Angaben der Hersteller der Behandlungsmittel und des Reinigungsautomaten sind einzuhalten.

F.O. L Griff (Reinigung/Desinfektion): Die Griffhülse kann sowohl manuell gereinigt und desinfiziert (wischen/tauchen) als auch maschinell (thermische Desinfektion bis 93 °C) aufbereitet werden. Beim Batterieeinschub ist lediglich ein Abwischen / eine Oberflächendesinfektion zulässig.

Sterilisation: Die Dampfsterilisation 134 °C ist lediglich für die Griffhülse zulässig.

F.O. L Winkelgriff (Reinigung/Desinfektion): Die Griffhülse und der Griffkopf können sowohl manuell gereinigt und desinfiziert (wischen/tauchen) als auch maschinell (thermische Desinfektion bis 93 °C) aufbereitet werden.

Sterilisation: Die Dampfsterilisation 134 °C ist für Griffhülse und Griffkopf zulässig.

Angewandte Normen:

DIN EN ISO 7376

(Anaesthetic and respiratory equipment – Laryngoscopes for tracheal intubation)

Instructions

HEINE Standard F.O. L® Laryngoscope

Rechargeable Handle

Read these instructions carefully before using the HEINE Standard F.O. L® Laryngoscope Rechargeable Handle and keep them in a safe place for future reference.

Safety instructions

Symbols

In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Range of applications: HEINE Standard F.O. L® Laryngoscope rechargeable handles are designed for use with F.O. Laryngoscopes for intubation only. The performance of the handles can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries (Li-Ion L, see separate instruction leaflet for HEINE rechargeable batteries) and other spare parts are used.

General safety:

- Do not open the bottom insert.
- All repairs other than a change of batteries should be carried out by qualified persons.

Safety in use:

- Use only blades and handles with a green mark together.
- Do not use in the presence of strong magnetic fields.
- Charge rechargeable handles before use.
- The handles should not be used in the presence of explosive substances.
- Rechargeable handles should not be used while they are being recharged in the charger.
- The bulb brightness can reduce during use if the rechargeable battery was not charged sufficiently before use. We recommend a minimum recharge time of 10 minutes for HEINE rechargeable batteries in HEINE chargers.
- Bring the blade into the normal working position and check that the light switches on.
- After some minutes' use the laryngoscope bulb will be hot.
- The laryngoscopes may only be used by trained personnel.

Application

1. HEINE Standard F.O. L® Laryngoscope Rechargeable Handle:

HEINE Standard F.O. L® Laryngoscope rechargeable handles consist of four basic components:

- Handle shell (1)
- Battery insert (2)
- Li-Ion L rechargeable battery (3)
- Bottom insert (4)

Changing the rechargeable battery:

- Uncrew the battery insert from the handle shell and remove it.
- Uncrew the bottom insert from the battery insert and remove it complete with the rechargeable battery.
- Pull the rechargeable battery out of the bottom insert.
- Insert the new rechargeable battery into the bottom insert with an audible „click“.
- Screw the bottom insert complete with the rechargeable battery back into the battery insert.
- Screw the battery insert back into the handle shell.

Changing the ampoule:

- Uncrew the battery insert from the handle shell and remove it.
- Uncrew the bulb from the battery insert.
- Replace the new bulb into the battery insert carefully and screw it in.
- Screw the battery insert back into the handle shell.

2. Angled F.O. L handle (not shown)

The angled F.O. L handle consists of the following components:

- Handle head
- Outer sleeve
- Set of batteries or rechargeable battery
- Adaptor rechargeable battery
- Bottom insert

Changing the rechargeable battery:

- Uncrew the bottom insert from the outer sleeve, remove the battery.
- Insert the new battery into the outer sleeve.
- Screw the bottom insert back into the outer sleeve.

Changing the bulb:

- Uncrew the handle head.
- Uncrew the nut with the key supplied. Alternatively, use a coin inserted into the slits in the nut and the surrounding part and press down.
- Uncrew the bulb completely and remove the bulbholder and bulb.
- Place the new bulb in the opening and place the bulbholder over it.
- Screw in the nut.
- Fit the handle head so that both marks coincide and screw the handle head firmly in.

The rechargeable battery:

This handle has been developed specifically for use with the HEINE Li-Ion L battery (see the instruction leaflet HEINE Rechargeables batteries) and for fast-charging in the NT300 charger (for details see the instruction leaflet NT300).

The NT200 charger can also be used, but does not offer the same performance, as it does not offer fast-charging, (a full charge can take up to 30 hours). The handle can be modified by simply exchanging the bottom cap and the rechargeable battery.

The bottom insert incorporates a charge status display which shows the state of charge of the battery. This activates automatically when the handle is removed from the charger or when it is switched on. After 10 seconds the display switches off.

The display gives the following information:

- Orange flashing: <10%
- Orange: 10–33%
- Orange/green: 33–66%
- Orange/green/green: 66–100%

Important Notes: When using the F.O. L angled handle with a Li-Ion battery, the F.O. L rechargeable battery adaptor (1) must be used. The adaptor must be fitted so that the coil spring faces the rechargeable battery (2).

Cleaning / Disinfection / Sterilising

The following instructions must be followed according to national standards, laws and guidelines. Any such measures must be carried out by qualified personnel. Before cleaning/disinfecting remove the batteries. See the instructions for the appropriate handle type.

For cleaning and disinfection of components, only those products which are approved for use on **medical devices with plated surfaces and plastics** (handles contain plastic components, e.g. bottom cap) may be used. After treatment, the instrument must be thoroughly rinsed with de-mineralised water to avoid reactions with following preparation steps and material damage. The manufacturer's recommendations for use must be followed.

F.O. L Handle

Cleaning / Disinfection:

The handle sleeve can be cleaned and disinfected manually (wiping/soaking) or by machine (thermal disinfection up to 93 °C).

Battery insert can be cleaned and disinfected manually (wiping) only.

Sterilisation: Steam Sterilisation at 134 °C is allowed for the handle sleeve only.

F.O. L Angled Handle

Cleaning / Disinfection:

Handle sleeve and handle head can be cleaned and disinfected manually (wiping/ soaking) or by machine (thermal disinfection up to 93 °C).

Sterilisation: Steam Sterilisation at 134 °C is allowed for the handle sleeve and handle head only.

Applicable standards:

DIN EN ISO 7376

(Anaesthetic and respiratory equipment – Laryngoscopes for tracheal intubation)

Mode d’emploi

Poignées HEINE Standard F.O. L®

Poignées de laryngoscope

Avant mise en service, veuillez lire attentivement ce mode d’emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Informations relatives à la sécurité

Symboles

Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Champ d’application : Les poignées de laryngoscope F.O. sont exclusivement destinées à être utilisées avec des spatules à lumière froide pour l’intubation endotrachéale. Nous ne garantissons un fonctionnement parfait de ces poignées qu’avec des piles ou batteries rechargeables d’origine HEINE (Li-Ion L, voir mode d’emploi séparé pour les piles et batteries rechargeables HEINE) et des pièces également d’origine.

Consignes de sécurité :

- N’ouvrez sous aucune condition le culot.
- Toutes les réparations, à l’exclusion du remplacement de la batterie, doivent être confiées à des techniciens qualifiés.

Consignes d’utilisation :

- Ne combiner les spatules qu’avec des poignées équipées d’une bague verte.
- N’utilisez pas dans un champ magnétique fort.
- Les Poignées rechargeables doivent être rechargées avant d’être utilisées.
- Ne jamais faire fonctionner les poignées dans des lieux présentant des risques d’explosion.
- Les poignées rechargeables ne doivent en aucun cas être utilisées pendant la phase de charge.
- L’illumination de l’ampoule peut être réduite fortement pendant l’utilisation si la batterie rechargeable n’a pas été rechargée suffisamment. Nous recommandons par conséquent un temps de recharge minimum de 10 minutes.
- Amener la lame en position normale de travail et vérifier que la lumière s’allume.
- Après quelques minutes d’utilisation les ampoules pour poignée de laryngoscope sont très chaudes.
- Les laryngoscopes ne doivent être utilisés que par du personnel compétent.

Manipulation des différentes poignées de charge

1. HEINE Standard F.O. L® Poignées de laryngoscope :

Les poignées HEINE Standard F.O. L® se composent de quatre éléments :

- Douille pour poignée à piles (1)
- Boîtier à piles (2)
- Batterie rechargeable Li-Ion L (3)
- Culot (4)

Remplacement de la batterie rechargeable :

- Dévissez le boîtier à piles inséré dans la douille en dévissant le culot, enlevez le boîtier à piles.
- Séparez le culot du boîtier à piles en le tournant, on peut enlever ensemble culot et batterie rechargeable en tirant le tout vers le bas.
- Enlevez la batterie rechargeable du culot.
- Installez la batterie rechargeable neuve dans le culot (la batterie rechargeable et le culot ne sont correctement raccordés qu’une fois que vous avez distinctement entendu un Clic).
- Revissez la batterie rechargeable et le culot après les avoir insérés dans le logement de pile.
- Vissez le boîtier à piles dans la douille.

Remplacement de l’ampoule :

- Dévissez le culot de la douille, retirez le culot et le boîtier à piles avec l’ampoule.
- Dévissez l’ampoule du boîtier à piles en tournant dans le sens antihoraire.
- Placez soigneusement la nouvelle ampoule dans le boîtier à piles et vissez-la en tournant dans le sens horaire.
- Revissez le boîtier à piles avec l’ampoule vers l’avant dans la douille.

2. Poignée F.O. L grand angle (s. illustr.)

- Tête de poignée
- Douille
- Ensemble batterie ou batterie de charge
- Adaptateur batterie rechargeable
- Culot

Remplacement de la batterie :

- Dévissez l’unité de base du manchon de poignée, enlevez la batterie
- Insérer la nouvelle batterie de charge dans le manchon de la poignée.
- Revisser l’unité de base sur le manchon de poignée.

Remplacement de l’ampoule :

- Dévissez la tête de poignée.
- Avec la clé fournie, ouvrez l’écrou en tournant vers la gauche. En cas d’utilisation d’une pièce de monnaie, il faut que celle-ci soit insérée en même temps dans la fente de l’écrou et du culot, puis être poussée vers le bas.
- Dévissez entièrement l’écrou, enlevez la douille et la lampe.
- Posez une nouvelle lampe dans l’ouverture puis mettez le culot en place.
- Revissez l’écrou.
- Reposez la tête de telle manière que les marques soient alignées et vissez solidement la tête de poignée.

Remarque concernant la batterie de charge :

La présente poignée a été spécialement développée pour l’utilisation de la batterie Li-Ion L et optimisée pour être chargée rapidement dans le chargeur NT300 (pour les détails, voir notice d’utilisation séparée NT300). On peut également utiliser le NT200, mais il n’offre pas le même étendue de performances, en particulier pas de chargement rapide puisque ce dernier peut durer jusqu’à 30 heures avec le modèle NT200. Le changement vers d’autres poignées HEINE Standard F.O. L® est facilement possible par remplacement du culot et de la batterie rechargeable.

Le culot est équipé d’un affichage de niveau de charge pour le contrôle de la batterie rechargeable. Celui-ci est automatiquement activé si l’instrument de diagnostic de la station de charge est oté ou s’il est mis en fonction. L’affichage s’éteint automatiquement après une durée de 10 secondes.

Les affichages lumineux possibles du fond sont :

- Clignotement orange : <10%
- Orange : 10–33%
- Orange/vert : 33–66%
- Orange/vert/vert : 66–100%

Notice: pour utilisation de la poignée F.O. L grand angle avec une batterie rechargeable Li-Ion L, il est indispensable d’utiliser un adaptateur de batterie rechargeable F.O. L (1). Cet adaptateur doit être mis en place de manière à ce que le ressort spiralé soit dans la direction de la batterie rechargeable (2).

Remarques sur l’entretien (nettoyage / désinfection / stérilisation)
Les instructions suivantes doivent être intégrées dans les réglementations internes établies par les hôpitaux/cabinets, par ex. dans la partie concernant l’application des directives et recommandations, des normes et des lois. Le traitement est réalisé par des personnels suffisamment qualifiés.

Avant chaque opération d’entretien, les batteries doivent être enlevées ; pour cela, tenez compte des instructions de démontage/montage / remarques pour enlever les batteries en fonction du type de poignée.

Pour le nettoyage et la désinfection des composants, il faut utiliser uniquement des produits d’entretien adaptés aux **produits médicaux comportant des surfaces chromées et plastiques** (les poignées comportent partiellement des composants en matière plastique, ex : unités de base). Les composants doivent être rincés sans laisser de résidus pour éviter des réactions lors des opérations de traitement suivants ou des effets négatifs sur les matériaux. Les consignes du fabricant du produit d’entretien ou de l’appareil d’entretien doivent être respectées.

Standard F.O. L – Nettoyage / Désinfection :
Le manchon de la poignée peut être nettoyé et désinfecté manuellement (essuyer/plonger) et entretenu à la machine (désinfection thermique jusqu’à 93 °C). Lors de l’introduction de la batterie seul un essuyage/désinfection de surface est autorisé.

Sterilisation : La stérilisation à la vapeur à 134 °C est uniquement autorisée pour le manchon de poignée.

F.O. L grand angle – Nettoyage / Désinfection :
Le manchon de la poignée peut être nettoyé et désinfecté manuellement (essuyer/plonger) et entretenu à la machine (désinfection thermique jusqu’à 93 °C).

Sterilisation : La stérilisation à la vapeur à 134 °C est uniquement autorisée pour le manchon de poignéé.

Normes appliquées :

DIN EN ISO 7376

(Anaesthetic and respiratory equipment – Laryngoscopes for tracheal intubation)

Instrucciones de manejo

Mangos de laringoscopio recargable

Standard F.O. L® de HEINE

Lea cuidadosamente las instrucciones antes de la puesta en marcha y consérvelas para posteriores consultas.

Normas de seguridad

Símbolos

El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Utilización correcta: Los mangos de laringoscopio están destinados exclusivamente al uso con laringoscopios con luz fría para intubación endotraqueal.

Seguridad general:

- Deje efectuar las reparaciones – excepto el cambio de pilas – sólo por personal cualificado.

Para el funcionamiento seguro:

- Solo se deben usar conjuntamente las espátulas y los mangos de un "sistema" (ver instrucciones).
- No utilitzar en campos magnéticos intensos.
- Los mangos recargables tienen que estar suficientemente cargados antes de usarlos.
- Los mangos

Istruzioni per l'uso



Manico laringoscopio HEINE Standard F.O. L® Manico ricaricabile

Prima di utilizzare questo manico laringoscopio, si prega di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle in un luogo sicuro per future consultazioni.

ITALIANO

Informazioni di sicurezza

Simboli

  Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

Campo di applicazione: I manici laringoscopio HEINE Standard F.O. L sono destinati esclusivamente all'uso con lame laringoscopi a fibre ottiche per l'intubazione endo-tracheale. Il perfetto funzionamento di questo manico è garantito esclusivamente se si usano le batterie ricaricabili originali HEINE (Li-ion L, vedi istruzioni d'uso a parte per le batterie HEINE) ed altre parti di ricambio originali.

Sicurezza generale:

– Non aprire in nessun caso lo chassis della base-chiusura del manico.
– Tutte le riparazioni, ad eccezione del cambio delle batterie, devono essere effettuate da personale qualificato.

Sicurezza per l'uso:

– Usare insieme solo manici e lame con contrassegno verde (Green System).
– Non utilizzare in forti campi magnetici.
– I manici ricaricabili devono essere caricati prima dell'uso.
– I manici non devono essere utilizzati in ambienti a rischio di esplosione.
– I manici ricaricabili non devono essere utilizzati durante la fase di carica.
– La luminosità della lampadina può ridursi durante l'uso se la batteria ricaricabile non è stata caricata a sufficienza prima dell'uso. Si consiglia un tempo minimo di ricarica di 10 minuti per le batterie ricaricabili HEINE nel caricabatteria HEINE.
– Mettere la lama nella normale posizione di lavoro e controllare il funzionamento della lampadina.
– Dopo qualche minuto d'uso la lampadina del laringoscopio sarà calda.
– Il laringoscopio può essere utilizzato solo da personale qualificato.

Applicazione dei diversi manici

1. HEINE Standard F.O. L® Manico laringoscopio ricaricabile:

I manici Laringoscopio HEINE Standard F.O. L® sono costituiti da quattro parti:
• Guaina esterna (1)
• Porta batterie (2)
• Batteria ricaricabile al litio Li-ion L (3)
• Base chiusura (4)

Cambio della batteria ricaricabile:

– Svitare la base chiusura ed estrarre il porta batterie dalla guaina esterna.
– Svitare la base chiusura dal porta batterie.
– Estrarre (tirando) la batteria ricaricabile dalla base chiusura.
– Inserire (premando) la nuova batteria sulla base chiusura (si deve udire un "click").
– Avvitare la base chiusura completa di batteria nel porta batterie.
– Avvitare il porta batterie nella guaina esterna del manico.

Cambio della lampadina:

– Svitare ed estrarre il porta batterie dalla guaina esterna.
– Svitare la lampadina dal porta batterie.
– Avvitare la nuova lampadina sul porta batterie.
– Avvitare nuovamente il porta batterie all'interno della guaina esterna del manico.

2. Manico Angolato F.O. L (non illustrata)

I manici Laringoscopio HEINE Angolato F.O. L® sono costituiti dalle seguenti parti:
• Testa del manico
• Guaina esterna
• Due batterie alcaline o una batteria ricaricabile
• Adattore batteria ricaricabile
• Base chiusura

Cambio della batteria:

– Svitare la base chiusura dalla guaina esterna, rimuoverla e batteria.
– Inserire la nuova batteria nella guaina esterna del manico.
– Avvitare la base chiusura alla guaina esterna.

Cambio della lampadina:

– Con la speciale chiave in dotazione svitare il dado porta lampadina.
In alternativa si può usare una moneta: prima allineare le fessure del dado porta lampadina con quelle dell'anello circostante, poi con la moneta premere verso il basso e contemporaneamente svitare.
– Estrarre completamente il dado porta lampadina, l'anello e la lampadina.
– Inserire la nuova lampadina all'interno dell'apertura, ricollocare il dado e poi l'anello.
– Riavvitare il dado con l'apposita chiave in dotazione o con una moneta (vedi punto sopra).

– Riappoggiare la testa del manico in modo che la riga nera verticale di contrassegno coincida con la riga verticale che si trova sul manico e riavvitare.

La batteria ricaricabile:

Questo manico è stato appositamente progettato per l'impiego di batterie ricaricabili Li-ion L e ottimizzato per essere ricaricato con il caricatore da tavolo NT300® (per i dettagli vedere le istruzioni d'uso del caricatore NT300). E' possibile utilizzare anche il caricatore NT200®, ma non offre le stesse prestazioni dato che non permette la carica veloce della battie. Una carica totale può richiedere sino a 30 ore. Altri manici ricaricabili HEINE Standard possono essere modificati in manici HEINE Standard F.O. L®, semplicemente cambiando la base e la batteria ricaricabile.

La base chiusura del manico è dotata di un display indicatore dello stato di carica della batteria. Questo si attiva automaticamente quando si toglie il manico dal caricatore o quando si inserisce la carica veloce della batteria.

Dopo 10 secondi il display si spegne automaticamente.

Il display fornisce le seguenti informazioni:

– Arancione lampeggiante <10%
– Arancione: 10–33%
– Arancione / verde: 33–66%
– Arancione / verde/verde: 66–100%

Nota importante: Per utilizzare il manico Angolato F.O. L con una batteria Li-ion L, è indispensabile l'adattatore batteria ricaricabile F.O. L (1). Questo adattatore dovrà essere collocato in modo che la spirale della molla sia allineata con la batteria ricaricabile (2).

Pulizia / Disinfezione / Sterilizzazione

Le seguenti istruzioni devono essere eseguite in conformità agli standard, leggi e guide linee nazionali.
Ogni trattamento deve essere effettuato da personale qualificato.
Prima di ogni operazione togliere le batterie; vedere le istruzioni per ogni tipo di manico.

Per la pulizia e la disinfezione dei componenti utilizzare solo prodotti approvati per l'uso su **dispositivi medicali con superficie cromata e in plastica** (i manici hanno componenti di plastica, ad es. nelle basi chiusura). Dopo il trattamento gli strumenti devono essere risciacquati in acqua demineralizzata per evitare reazioni con i passaggi di trattamento seguenti e danni materiali.
E' necessario attenersi alle indicazioni dei produttori delle apparecchiature e dei prodotti utilizzati per i diversi trattamenti.

Manici Standard F.O. L (Pulizia / Disinfezione)

Dopo aver tolto il porta batterie, la sola guaina esterna può essere pulita e disinfettata sia manualmente (strofinare con un panno/immergere in liquido disinfettante) che con una macchina (disinfezione termica fino a 93°C).
Il porta batterie può essere pulito e disinfettato solo manualmente con un panno (non immergere).

Sterilizzazione: La sterilizzazione a vapore fino a 134° è ammessa solo per la guaina esterna.

Manico Angolato F.O. L (Pulizia / Disinfezione)

La guaina esterna, la testa del manico e la base possono essere pulite e disinfettate manualmente (strofinare con un panno).

La testa del manico e la base chiusura, svitate dalla guaina esterna, possono anche essere immerse in un liquido disinfettante.

Sterilizzazione: La sterilizzazione a vapore fino a 134° è ammessa solo per la testa del manico.

Norme applicate

DIN EN ISO 7376

(Anaesthetic and respiratory equipment – Laryngoscopes for tracheal intubation)

Gebruiksaanwijzing

HEINE Standaard F.O. L® Laryngoscoophandvat oplaadbaar

Lees voor het in gebruik nemen van het HEINE Standaard F.O. L® Laryngoscoop-handvat deze gebruiksaanwijzing geheel zorgvuldig door en bewaar hem voor gebruik op een later tijdstip.

NEDERLANDS

Veiligheidsinformatie

Symbolen

  Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apart inleveren als verbruikt electric/elektronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.

Gebruiksdoel: HEINE Standaard F.O. L® Laryngoscoop handvatten zijn uitsluitend bestemd voor endotracheale intubatie in combinatie met een laryngoscoop-blad. Een probleemloos functioneren van dit handvat wordt alleen gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE oplaadbare batterijen (Li-ion, zie de eigen gebruiksaanwijzing voor HEINE oplaadbare batterijen) en andere toebehoren.

Algemene veiligheid:

– Maak nooit het bodemgedeelte van het handvat open.
– Laai reparaties – met uitzondering van het vervangen van de batterij en het aanbre – alleen uitvoeren door een hiervoor opgeleide vakman.

Veilig gebruik:

– Alleen handvatten en bladen met een groene indicatie mogen als combinatie gebruikt worden.
– Niet in de nabijheid van sterke magnetische velden gebruiken.
– Oplaadbare handvatten dienen voor gebruik voldoende te zijn geladen.
– De handvatten mogen niet gebruikt worden in ruimten met explosiegevaar.
– De handvatten mogen tijdens het opladen van de batterij in de oplader niet gebruikt worden.
– De lichtsterkte van het Laryngoscooplampje kan tijdens het gebruik snel afnemen wanneer de oplaadbare accu niet voldoende is opgeladen.
– Breng de spatel in de gebruiksstand en controleer of het lampje brandt.
– Na een paar minuten aaneengesloten gebruik worden de Laryngoscoop-lampjes heet.
– Een Laryngoscoop mag uitsluitend gebruikt worden door hiervoor opgeleide vakkundige personen.

Bediening van de verschillende oplaadbare handvatten

1. HEINE Standaard F.O. L® Laryngoscoop handvat oplaadbaar

HEINE Standaard F.O. L® Laryngoscoop oplaadbaar handvat bestaat uit vier delen:
• Buitenhuls (1)
• Batterijhouder (2)
• Li-ion L oplaadbare accu (3)
• Bodemgedeelte (4)

Vervangen van de accu:

– Neem de batterijhouder uit de buitenhuls door aan de bodemkap te draaien.
– Draai nu het bodemdeel van de batterijhouder en verwijder de batterij uit de houder.

– Neem de batterij nu los van het bodemdeel.
– Plaats de nieuwe oplaadbare batterij in het bodemdeel (De accu en het bodemdeel zijn goed verbonden, wanneer een duidelijke "klik" is te horen).
– Draai nu de batterij samen met het bodemdeel in de batterijhouder.
– Plaats de complete batterijhouder in de buitenhuls en draai deze handvast aan.

Vervangen van het lampje:

– Draai de batterijhouder met hierin het lampje, uit de buitenhuls.
– Draai het lampje uit de batterijhouder (links-om draaien).
– Plaats het nieuwe lampje in de batterijhouder en draai het matig vast (rechts-om).
– Draai nu de complete batterijhouder weer in de buitenhuls vast.

2. F.O. L -gehoeekt handvat (z.Afb.)

Het F.O. L-gehoeekte handvat bestaat uit de volgende delen:

- Kop met aansluiting voor spatel
- Huls
- Accu-inzet of oplaadbare batterij
- Adapter voor oplaadbare batterij
- Bodemgedeelte

Vervangen van de accu:

– Draai het bodemkapje van het handvat en verwijder de batterij.
– Plaats een nieuwe oplaadbare batterij in het handvat.
– Draai het bodemkapje matig vast onder het handvat.

Vervangen van het lampje:

– Draai de kop van het handvat los.
– Met de bijgeleverde sleutel de moer naar links draaien. Bij gebruik van een munstuk dient dit gelijktijdig in de uitsparing van de moer en de vating te worden geplaatst en naar beneden te worden gedrukt.
– Draai de moer helemaal los en verwijder de vating met het lampje.
– Doe een nieuw lampje in de opening en plaats de vating.
– Draai de moer weer vast.
– Zet nu de kop weer op het handvat, zodanig dat de markeringen samenvallen en draai dan de kop vast.

Opmerkingen over oplaadbare batterijen:

Dit handvat is speciaal ontworrekt voor gebruik van Li-ion L accus (zie hiervoor de separate gebruiksaanwijzing voor oplaadbare batterijen) en voor het opladen in de lader NT300. (Zie hiervoor de afzonderlijke gebruiksaanwijzing NT300).
Gebruik van de oplader NT200 is ook mogelijk, deze biedt echter niet de gelijke prestaties en comfort.

Na het verwisselen van bodemkapje en batterij is gebruik in een ander type HEINE Standaard F.O. Laryngoscoop oplaadbare handvat eenvoudig mogelijk.

Als controle op de oplaadbare batterij is het bodemgedeelte met een laad-indicator voorzien. Deze wordt automatisch geactiveerd als het handvat uit de oplader wordt genomen of wanneer het handvat wordt ingeschakeld.

Na 10 seconden gaat de indicator automatisch uit.

De aanduidingen zijn als volgt:

– Oransje knipperend: <10%
– Oransje: 10–33%
– Oranje: 10–33%
– Oransje/groen: 33–66%
– Oransje/vihreä/vihreä: 66–100%

– Oransje/groen/groen: 66–100%

Opmerking: Bij gebruik van het F.O. L gehoeekte handvat met een Li-ion oplaadbare batterij, is het gebruik van de F.O. L oplaadbare batterij-adaptor (1) noodzakelijk.

Hierbij moet de adapter zo geplaatst worden dat de spiraalveer naar de batterij (2) is gericht.

Onderhoudsvorschriften (reinigen / desinfecteren / steriliseren)

De volgende voorschriften dienen als aanvulling op de interne- en nationale voorschriften/normen en wettelijke regelingen voor ziekenhuizen. Het reinigen en/of desinfecteren dient door hiertoe voldoende opgeleide personen plaats te vinden.

Voor het reinigen of desinfecteren dienen de batterijen uit het handvat verwijderd worden; het hierbij op de voor elk handvat afzonderlijk geldende aanwijzingen.
Voor het reinigen en desinfecteren mogen alleen middelen worden gebruikt die uitdrukkelijk zijn toegestaan voor medische artikelen met **verchroomde oppervlakken en kunststoffen** (In handvatten zitten deels kunststof onderdelen, b.v. in bodemdeel). De onderdelen van de handvatten dienen na behandeling met gedestilleerd water te worden afgespoeld om reacties van de verschillende metalen te voorkomen. De voorschriften van de fabrikanten van reinigingsmiddelen en apparatuur dienen nauwkeurig opgevolgd te worden.

F.O. L handvat (Reinigen/Desinfecteren): De buitenhuls van het handvat mag zowel handmatig gereinigd en gedesinfecteerd worden (met een bevochtigde doek of onderdempelen), ook is hiervoor machinale reiniging (thermische desinfectie tot 93 °C) toegestaan. Voor de batterijhouder is alleen behandeling van het oppervlak met een bevochtigde doek toegestaan.

Steriliseren: Stoom-sterilisatie/autoclaveren bij 134 °C is alleen toegestaan voor de buitenhuls van dit handvat.

F.O. L gehoeekt handvat (Reinigen/Desinfecteren): De huls en kop van het handvat mogen zowel handmatig gereinigd en gedesinfecteerd worden met een bevochtigde doek of een bad, ook is hiervoor thermisch desinfecteren tot 93 °C toegestaan.

Steriliseren: Stoom-sterilisatie/autoclaveren bij 134 °C is zowel voor de huls als de kop van het handvat toegestaan.

Voldoet aan de norm:

DIN EN ISO 7376

(Anaesthetic and respiratory equipment – Laryngoscopes for tracheal intubation)

Käyttöohjeet

HEINE Standard F.O. L® ladattava laryngoskoopikädensija

Lee nämä ohjeet huolellisesti ennen HEINE Standard F.O. L® ladattavan laryngoskoopikädensijan käyttöä ja säilytä ne myöhempää tarvetta varten.

SUOMI

Turvallisuus

Symbolit

  Tämä tuote on hävitettävä erilliskeräyksellä maakohtaisia sähkö- ja elektroniikkaromun kierrätysohjeita noudattaen.

Käyttöohjeet: HEINE Standard F.O. L® ladattavat laryngoskoopikädensijat on suunniteltu käytettäväksi ainoastaan intubaatioon F.O. laryngoskoopin kanssa. Kädensijojen oikea toiminta voidaan taata vain käytettäessä alkuperäisiä HEINE-akkuja (Li-ion L, katso erillinen HEINE-akkujen käyttöohje) ja muita varaosia.

Yleistä:

– Älä avaa kantaosaa.
– Valtuutettu huoltohenkilökunta suorittaa korjaukset, poikkeuksena akun tai pariston vaihto.

Turvallisuus käytön aikana:

– Käytä vain vihreällä merkinnällä varustettuja lastaimia ja kädensijoja yhdessä.
– Ei saa käyttää voimakkaiden magneettikenttien läheisyydessä.
– Lataa akukädensijat ennen käyttöä.
– Kädensijoja ei saa käyttää räjähdysherkkien aineiden läheisyydessä.
– Akkukädensijoja ei saa käyttää niiden ollessa kiinni laturissa latauksen aikana.
– Valon kirkkaus voi vähentyä käytön aikana jos akku ei ole ladattu riittävästi ennen käyttöä. Suosittelemme, että HEINE –akkuja ladataan vähintään 10 minuutin ajan HEINE –laturilla.
– Vie lastain käyttöasentoon ja varmista, etta valo sytty.
– Laryngoskoopin polttimo kuumenee muutama minuutin käytön jälkeen.
– Ainoastaan koulutettu henkilökunta saa käyttää laryngoskooppia.

Käyttö

1. HEINE Standard F.O. L® ladattava laryngoskoopikädensija
HEINE Standard F.O. L® ladattava laryngoskoopikädensija koostuu neljästä pääosasta:

- Kädensijan kuori (1)
- Akun pidiin (2)
- Li-ion L -akku (3)
- Pohjakorkki (4)

Akun vaihtaminen:

– Kierrä akun pidin auki kädensijan kuoresta ja irrota se.
– Kierrä pohjakorkki irti akun pitimestä ja irrota se yhdessä akun kanssa.
– Vedä akku irti pohjakorkista.
– Aseta uusi akku pohjakorkkiin siten, että se napsahtaa paikalleen.
– Kierrä pohjakorkki akkuunee kiinni akun pitimeen.
– Kierrä akun pidin takaisin kiinni kädensijan kuoreen.

Polttimon vaihtaminen:

– Kierrä akun pidin auki kädensijan kuoresta ja irrota se.
– Kierrä polttimo irti akun pitimestä.
– Asenna uusi polttimo varoen akun pitimeen ja kierrä se kiinni.
– Kierrä akun pidin takaisin kiinni kädensijan kuoreen.

2. F.O. L -kulmakädensija (ei kuvassa)
F.O. L -kulmakädensija koostuu seuraavista osista:

- Kädensijapäät
- Ulkkokuori
- Paristot tai akku
- Akkuadapteri
- pohjakorkki

Akun vaihtaminen:

– Kierrä pohjakorkki irti ulkkouoresta, irrota akku.
– Aseta uusi akku ulkkouoren sisään.
– Kierrä pohjakorkki takaisin kiinni ulkkouoreen.

Polttimon vaihtaminen:

– Kierrä kädensijapäät irti.
– Aava mutteri toimitukseen sisältyvällä avaimella. Vaihtoehtoisesti voit käyttää kolikkoa asettamalla sen mutterin ja ympäröivän osan uriin ja painamalla alaspäin.
– Kierrä polttimo irti ja irrota polttimon pidin polttimoinen.
– Aseta uusi polttimo aukkkoon ja aseta polttimon pidin sen päälle.
– Kierrä mutteri kiinni.
– Asenna kädensijapäät siten, että merkit osuvat kohdakkain, ja kierrä tiukasti kiinni.

Ladattava akku:

Tämä kädensija on suunniteltu käytettäväksi vain HEINE Li-ion L -akun (katso lisätietoja HEINE-akkujen käyttöohjeesta) ja NT300-laturin kanssa (katso lisätietoja NT300-laturin käyttöohjeesta). NT200-laturia voidaan myös käyttää, mutta se ei tarjoa yhtä hyvää suorituskykyä. Kädensijaa voidaan mukauttaa vaihtamalla pohjakorkki ja akku.
Pohjakorkki sisältää varustalln näytön merkivalon, joka ilmaisee akun varustilan. Se aktivoituu automaattisesti poistettaessa kädensija laturista tai kytkettäessä se päälle. Näyttö sammuu 10 sekunnin kuluttua.

Näyttö ilmaisee seuraavat tilat:

– Oranssi vilkkuva: <10%
– Oranssi: 10–33%
– Oransje: 10–33%
– Oranssi/vihreä/vihreä: 66–100%

Huomaa: Käytettäessä F.O.L -kulmakädensijaa Li-ion L -akun kanssa tarvitaan F.O. L -akkuadapteri (1). Adapterin on asetettava siten, että kierrejosui osoittaa akkua (2) kohti.

Puhdistus / desinfiointi / sterilointi

Seuraavia ohjeita on noudatettava kansallisten standardien, lakien ja asetusten ohella. Toimenpiteitä saavat tehdä vain ammattitaitoiset henkilöt.
Poista akut ennen puhdistusta/desinfiointia. Käyttöohjeet käytettävän kädensijan käyttöohjeista.

Osien puhdistukseen ja desinfiointiin saa käyttää vain tuotteita, jotka on hyväksytty käytettäväksi **pinnoitettuille lääketieteellisille laitteille ja muovelle** (kädensijat sisältävät muoviosia, kuten pohjakorkki). Käsitelyyn jälkeen instrumentti on huuhdeltava tilalutulla vedellä reaktioiden ja materiaaliavuroiden estämiseksi seuraavissa vaiheissa. Valmistajan suosituksia on noudatettava.

F.O. L -kädensija (Puhdistus/desinfiointi): Kädensijan kuori voidaan puhdistaa ja desinfioida käsin (pyyhkimällä / uopotamalla) tai koneellisesti (terminen desinfiointi enintään 93 °C). Akun pitimen saa puhdistaa ja desinfioida vain käsin (pyyhkimällä).

Sterilointi: Höyrysterilointi 134 °C lämpötilassa on sallittu vain kädensijan kuorelle.

F.O. L -kulmakädensija (Puhdistus/desinfiointi): Kädensijan kuori ja koo voidaan puhdistaa ja desinfioida käsin (pyyhkimällä/uopotamalla) tai koneellisesti (terminen desinfiointi enintään 93 °C).

Sterilointi: Höyrysterilointi 134 °C lämpötilassa on sallittu vain kädensijan kuorelle ja päälle.

Standardit:

DIN EN ISO 7376

(Anaesthetic and respiratory equipment – Laryngoscopes for tracheal intubation)



Instruções de utilização

Cabo Recarregável de Laringoscópio Estándar F.O. L® HEINE

Antes de usar o Cabo Recarregável de Laringoscópio Estándar F.O. L HEINE, por favor leia estas instruções e as mantenha em lugar seguro para futuras consultas.

Informações de Segurança

Símbolos

  Este produto deve ser descartado separadamente como uma peça eletrônica. Favor considerar as suas regulamentações locais.

Indicações de uso: Os Cabos Recarregáveis de Laringoscópio Estándar F.O. L® HEINE são projetados para uso com Laringoscópios F.O. somente para intubação. O desempenho do cabo somente pode ser garantido se forem usados com baterias recarregáveis (Li-ion L, veja instruções em separado para baterias recarregáveis HEINE) e outras partes originais HEINE.

Segurança geral:

– Não abra a tampa inferior.
– Todos os reparos deverão ser feitos somente por pessoal qualificado.

Segurança em uso:

– Use somente laminas e cabos juntos que possuam a marca linha verde.
– Não use na presença de forte campo magnético.
– Recarregue os cabos antes do uso.
– Os cabos não devem ser usados na presença de substancias explosivas.
– Cabos recarregáveis não devem usados enquanto eles estão sendo recarregados no carregador.
– O brilho da lâmpada pode reduzir durante o uso se não foi carregada suficientemente antes do uso. Nós recomendamos uma recarga mínima de 10 minutos para as baterias HEINE nos carregadores HEINE.
– Mova a lâmina para posição normal de funcionamento e cheque se o interruptor de luz está ligado.
– Depois de alguns minutos em uso a lâmpada do laringoscópio estará quente.
– O laringoscópio somente deve ser usado por pessoal treinado.

Aplicação

1. Cabo Recarregável de Laringoscópio Estándar F.O. L® HEINE
Cabo Recarregável de Laringoscópio Estándar F.O. L® HEINE consiste de quatro componentes básicos:

- Cabo externo (1)
- Porta bateria (2)
- Bateria recarregável Li-ion L (3)
- Tampa inferior (4)

Trocando a bateria recarregável:

– Desatarraxe a tampa inferior do tubo externo, remova a bateria.
– Desatarraxe a tampa inferior do porta bateria e o remova com a bateria recarregável.

– Puxe fora a bateria recarregável da tampa inferior.
– Insira a nova bateria recarregável no porta bateria até um audível "clique".
– Aparafuse o porta bateria complete com a bateria recarregável no porta bateria.
– Atarraxe o porta bateria no tubo externo.

Trocando a lâmpada: